

"Ma vila, mon vilatge dens vint ans" par l'atelier Los Farlabicaïres



"Ma vila, mon vilatge dens vint ans" par l'atelier Los Farlabicaïres

En 1994, le Département du Gers a initié un concours d'expression en langue occitane de Gascogne à destination des jeunes.

Ce concours, initialement destiné à encourager et à récompenser l'écriture des collégiens et lycéens gersois a évolué en donnant la possibilité en 2021 d'intégrer des productions audiovisuelles.

Fort de son succès, il s'est également ouvert à la catégorie "adultes".

A l'occasion du 30e anniversaire de ce concours, le Département a souhaité éditer un recueil des 48 productions primées dans la catégorie adultes au cours des 10 dernières années.

En 2017, l'atelier des farlabicaïres* de la Varangue à Vic-Fezensac a participé au concours et a remporté le premier prix.

Le thème était "Ma vila, mon vilatge dens vint ans"

Les membres de l'atelier ont partagé avec nous leurs textes accompagnés de la traduction en français pour ceux qui ne manient pas la langue occitane.

Voici la première partie de leurs productions, vous constaterez qu'ils ne manquent pas d'imagination et d'humour !

CrocoLagun (texte 4), peut-être une idée à exploiter ???

Abans diser,

Qu'èm un escabòt de « farlabicaïres » qu'avem lo plaser de parlar, legir e d'ensajar d'escriver la nosta lenga. Vòste concors es ende nosauts una escadença de mei d'escriver end'estar legit...

Tanben avem hèit aqueth escriut collectiu shens vergonha de e pecas e dens la tòca de hèr tojorn milhor a condition de hèr !

Mercia plan de recèber « atau » las nostras farlabicadas.

Avant-propos

Nous sommes un groupe d'apprentis (farlabicaïres) qui ont le plaisir de parler, de lire et d'essayer d'écrire notre langue. Votre concours est pour nous, une occasion de plus d'écrire pour être lu...

Aussi, nous avons fait cet écrit collectif sans honte de faire des fautes et dans l'esprit de faire toujours mieux.

Merci bien d'accepter ainsi nos élucubrations.

Tèxte 1

Arretirat a Stravos en Creta (ques dins aqueth endret traquilòt que Cacoyanis virèc lo film « Zorba »), dins ua arresidènsia ipèrtranquillòta, ipèrtranquillizada, ipèrsanitarizada, ipeèrsecurizada, ipèrsanitoza, ipèrensorelhada, ipèrisolada, ipèrclimatizada, ipersilenciosa (sens brut e sens mainats a la piscina) ... soi tornat a Vic entà la reconstitution historica de las defuntas hèstas de Pentacosta de bèth temps a. Dins las arenas, sus ua prada sintetica, un olograma de Ruiz Miguel ei a passejar ua toalha roja devant lo nas d'un Miura olografiat... A dus cent mètres de las arenas, eui caperadas de panèus tà produsir electricitat, devant un estanquet a la mòda vieilha, tornam trovar los hardits farlabicaïres de la Varangue, que, i a vint ans espepissavan autorn de questions de gramatica occitana e de grafia normilizada (dab isèda de segur e non pas èssa).

Retraité à Stravos en Crête (c'est dans cet endroit tranquille que Cacoyanis a tourné le film « Zorba »). Dans une résidence hypertranquille, hypercalme, hyperassainie, hypersécurisée, hyperdésinfectée, hyperensoleillée, hyperisolée, hyperclimatisée, hypersilencieuse (sans bruit et sans enfants dans la piscine)... je suis revenu à Vic pour la reconstitution historique des défrites fêtes de Pentecôte d'autrefois. Dans les arènes, sur une pelouse synthétique, un hologramme de Ruiz Miguel qui agite une cape rouge devant le nez d'un Miura holographié. À deux cents mètres des arènes, aujourd'hui recouvertes de panneaux pour produire de l'électricité, devant un bistrot à l'ancienne, on retrouve les fiers « farlabicares » de la Varangue, qui, il y a vingt ans, débattaient autour de questions de grammaire occitane et de graphie normalisée (normalizada : avec « z » bien sûr et non pas « s »).

Tèxte 2

En tot avançar dens la vita o la tecnicarobotica, la qualitat deu vesinatge qu'a desapareishut.

Acabat la seguèra, las batèras, las vrenhas, lo pèla-pòrc ; tot çò que nos segueishèva de la batiada au cementèri.

Tot aquò qu'èra marcat de granas hartèras hèitas de hitge, garias, poth.

Podetz pensar que tot aquò a desapareishut. Mès que demòra l'amna gascona e hasem tostemps halhéras ende còser los motons, los sanglars e bevem vin roge, palhet o blanc.

Que demòra tostemps ua vielhòta tà ensenhar ua joena tà hèr lo pastis o autas còcas.

La vita d'auèi qu'ei ligada au passat e vosautes le tropèth deu Dupin e de l'Ariès que tribalhatz a manténguer per la lenga l'esperit d'aquera vita d'auèi.

Tout en avançant dans la vie ou la technique robotique, la qualité des relations de voisinage a disparu. Fini les moissons, les battages, les vendanges et le tue-cochon : tout ce qui nous suivait du baptême au cimetière.

Tout ce qui a marqué les grandes réjouissances accompagnées de foie gras, poules, coq.

Vous pouvez penser que tout cela a disparu. Mais, il reste l'âme gasconne, on fait tout le temps des grands feux pour faire cuire les moutons, les sangliers et l'on boit du vin rouge, du rosé ou du blanc.

Il reste toujours une petite vieille pour enseigner une jeune à faire le pastis ou autres gâteaux.

La vie d'aujourd'hui est liée au passé et vous autres le troupeau des Dupin et Ariès vous travaillez à maintenir par la langue l'esprit de cette vie d'aujourd'hui.

Tèxte 3

La mia vila dens vint ans

Lo panissèr es devengut pacant, ne va pas tribalhar la nuèit.

Alavetz lo pan ne vau pas arren. Mes hòrt auèi... qu'a cambiat son horn en laboratòri e que nos ven pilulas.

Aquò que nos va balhar fòrça. Alavetz dab totas las mias amigas « ciclòtas » avem decidit de her la velòrucion. Tiò, que van pedalar entà her bon pan coma bèth temps a. Entà estaubiar l'electricitat qu'avem fabricat un pretin que van hèr virar en pedalar, un horn que va cauhar en pedalar.

Atau que vam hèr bon pan coma autes còps. Que poderan trempar la sopa, minjar pan dab pastèr fred, cambajon...

E las pilulas, lo panissèr que poderàs te las minjar tu !

Ma ville dans vingt ans

Le boulanger est devenu paresseux, il ne travaille plus la nuit.

Alors, le pain ne vaut rien. Plus fort maintenant... il a changé son four en laboratoire qui nous vend des pilules.

Cela va nous donner des forces. Alors avec mes amies « cyclotes » nous avons décidé de faire la véloration. Oui, on va pédaler pour faire du bon pain comme autrefois. Pour économiser l'électricité, nous avons fabriqué un pétrin que l'on va faire tourner en pédalant ; un four qui va chauffer en pédalant.

Ainsi, on va faire du bon pain comme par le passé. On pourra tremper la soupe, manger du pain avec le pâté, jambon...

Et les pilules, le boulanger pourra se les manger - lui

Tèxte 4

En vint ans tot a cambiat, camin de Vic à Marambat la societat Delpeyrat a creat ua entitat que s'apèla « CrocoLagun ».

Vos expliqui : ambe la crisa deus guits la societat Delpeyrat a signat ua convencion ambe la municipalitat de Vic per espleitar los lagunatges.

Qu'an creat ua bòria aus crocodiles ; un bacin per joenàs, un autre per los mejan et lo darrèr per los ainats. Tot aquo apasturat ambe car de guit.

Com dins lo pòrc, dins lo crocodile tot es bon. La carn es talhucada en magrets et la pèth per hèr saquets de man, cauçaduras o autes articles de luxe. Tot aquò travalhat sus plaça.

En vint ans tot a cambiat, i a pas mei de guits, de vacas ni de braus.

Las arenas que son cambiadas en horn de sò per cauhar l'aiga e hèr d'electricitat per cargar las carriòlas volentas que venon se pausa a l'entorn.

En vingt ans tout a changé, chemin de Vic à Marambat la société Delpeyrat a créé une entité qui s'appelle « CrocoLagun ».

Je vous explique : avec la crise des canards la société Delpeyrat a signé une convention avec la municipalité de Vic pour exploiter les lagunages.

Ils ont créé une ferme aux crocodiles ; un bassin pour les juvéniles, un autre pour les adolescents et le dernier pour les adultes. Tous ceux-ci nourris avec de la viande de canard.

Comme dans le cochon, dans le crocodile tout est bon. La viande est découpée en magrets et la peau pour faire des sacs à main, des chaussures ou autres articles de luxe. Tout ceci transformé sur place.

En vingt ans tout a changé, il n'y a plus de canards, de vache ni de taureaux.

Les arènes sont transformées en four solaire pour chauffer l'eau et produire de l'électricité pour recharger les voitures volantes qui viennent se poser aux alentours.

***Farlabicaire**

Littéralement : faussaire, falsificateur.

À l'atelier d'occitan de la Varangue, le terme désigne des apprentis qui ne se prennent pas au sérieux, qui peuvent se permettre de faire des fautes ou de ne pas bien parler sans être jugés.

L'atelier se réunit tous les mardis de 18 h à 20 h .

Renseignements :

didier.dupin@hotmail.com

La Varangue

06 07 59 75 91

lavaranguevic@gmail.com

Photo : l'atelier délocalisé à Marambat en janvier 2023

A suivre...